

老残游记



[老残游记_下载链接1](#)

著者:刘鹗

出版者:外文出版社

出版时间:2005-1

装帧:平装

isbn:9787119033532

The Travels of Lao Can was written by Liu E, a brilliant intellectual born into a scholarly family at the end of the Qing Dynasty. By describing what Lao Can sees and hears on his travels, the author fiercely attacked the injustices he witnessed and exposed the so-called “hon-est and upright officials” as hypocrites who tried to rise to power at the expense of the people.

Written in 1905, The Travels of Lao Can has been circulating for nearly a century and many people think highly of Liu E's mastery of language. The use of language, observations and detailed descriptions all show the author's originality. Among late Qing-dynasty novels, The Travels of Lao Can is, artistically, a prominent work.

作者介绍:

论到中国近代小说在国外的影响当首推刘鹗的《老残游记》。自鲁迅先生把它誉为晚清四大谴责小说的代表作之后，胡适也给予它很高的评价（《五十年来中国之文学》）。一个世纪（1903—2003）以来，《老残游记》印行的各种中文版本有186种之多（据樽

本照雄：《增补新编清末民初小说目录》，2002年齐鲁书社出版），此外，《老残游记》又被译成英文、法文、德文、俄文、日文、捷克文、匈牙利文、朝鲜文等8种文字，在海外广为流传。

西方人接触中国近代小说，大约在20世纪二三十年代，最早触摸的近代小说就是刘鹗的《老残游记》。早在1929年《老残游记》的片断译文《歌女》（The Singing Girl，小说第二回黑妞白妞说书）即在《亚洲》（Asia）杂志（11月号）上发表，译者是亚瑟·韦利（Arthur Waley，1889—1966）。此书虽是一个选译本，但西方人却是由它开始认知了刘鹗的艺术才能。1936年，林语堂又将《老残游记》二集六回，译成英文，题名《泰山的尼姑》（A Nun of Taishan），由商务印书馆发行，在西方亦颇流传。1951年，林译本又在美国约翰·戴出版社出版了修订本，改名为《寡妇、尼姑和名妓》，1971年西点格林伍德出版社再版。

关于《老残游记》的研究论著也很多，其中较早有代表性的是捷克著名汉学家普实克的《刘鹗及其小说〈老残游记〉》，此文很有影响，一是作为他译本的长篇序言，又同时发表于《东方文库》（1946），后收入他编著的《中国历史与文学研究集》（1970）。此文对刘鹗的生平及其小说思想内涵作了较全面的诠释，指出《老残游记》是一部寓意深刻的现实主义小说，称赞“这本书是古老的中国文明在其衰落之前的最后一篇伟大的赞歌。”另一方面，普实克又指出《老残游记》的创新性。他说：在20世纪初的所有作品（指近代小说）中，“《老残游记》可能最接近于现代文学，它也可能因此备受西方读者欢迎，并不断被译为多种文字”。（《普实克中国现代文学论文集》，湖南文艺出版社1987年版，第130页）普实克的评论在国际汉学界有一定的影响。

目录:

[老残游记 下载链接1](#)

标签

中国古典文学

(English)

英文版

杨宪益

戴乃迭

古典文学

评论

冲着杨宪益先生读的。这是看的第二本英语的中国古典，还是没什么话语权。

節譯，應為楊先生執筆。一些地方譯得太死，英文也不很好。這是我讀過他們譯作中最差強人意的一部。

[老残游记_下载链接1](#)

书评

[老残游记_下载链接1](#)